

ЕОП работает на благо языкового разнообразия и межкультурного диалога. Примите участие в деятельности ЕОП и окажите нам поддержку. [Присоединяйтесь к ЕОП](#) или сделайте [взнос](#) !

Информационное письмо ЕОП № 51 (сентябрь-октябрь 2013)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



От редактора - Взойдет ли солнце на западе?

В англоязычных странах плюрилингвизм все чаще называют основной целью для завоеванного монолингвизмом западного мира. Плюрилингвизм, будучи источником личного развития и творчества, обеспечивает открытость миру и защищает от самоизоляции. Поистине настоящий вызов....

Некоторые из мероприятий, в которых активно участвует ЕОП, могут навести на мысль, что приоритетом для нас является оборона от господства английского языка.

ЕОП защищает языковое разнообразие и свободу, связанную с использованием родного языка.

Тем не менее, плюрилингвизм стремится к подлинному взаимобмену, для осуществления которого необходимо либо переводить с чужого языка, либо понимать его.

Таким образом, плюрилингвизм предполагает содействие языкам, являясь по сути окном в сегодняшний и завтрашний многоязычный мир.

Сей неизбежный процесс начинает расшатывать наиболее моноязычный из миров - англоязычный.

Под натиском неолиберализма, начиная с 80-х гг. англоязычный мир закрывается в культурном отношении от внешнего мира. Действие этой адской машины выражается в массовом закрытии отделений иностранных языков и культур в Великобритании и в США, о чем свидетельствует [статья в Guardian \(1\)](#). Закрытые отделения иностранных языков и культур, а также пережившие упадок гуманитарные и общественные науки, были принесены в жертву на алтарь менеджерской антикультуры и рентабельности ведущих в пустоту. [Происходящее вызывает у некоторых тревогу \(2\)](#). Удручающими выглядят [цифры второй степени](#), хотя кажется, что дно уже достигнуто.

Возможно, это является следствием мнения, что английский превратился во всемирный язык, и что знание других языков и культур стало ненужным.

Возможно, это следствие мнения, что весь мир крутится только вокруг страны иммигрантов - США. Кое-кто говорит о мировой нации.

Факт в том, что помимо войны в Ираке, одним из крупных решений [Тони Блэра](#) - в то время британского премьер-министра - стал перевод на факультативное положение преподавания иностранных языков детям, начиная с возраста 14 лет, что противоречит европейской политике, которая была тем не менее им одобрена. С тех пор не только значительно снизилась успеваемость учеников по иностранным языкам, но и массово были закрыты отделения иностранных языков и цивилизаций в британских университетах.

Схожие изменения были отмечены в США, которые являются абсолютными чемпионами по культурной замкнутости, если судить по количеству опубликованных в США переводов произведений иностранных авторов, коих [менее 3%](#). В европейских странах их количество колеблется между 15 и 20%. Эта цифра не может не удивлять, но благодаря ей становится понятно, что культурная открытость затрагивает лишь очень тонкую прослойку американского общества.

Против подобной ситуации - разумеется, крайне тревожной и потенциально опасной для самих американцев и британцев - сегодня начинают раздаваться [некоторые голоса \(3\)](#).

Мы сожалеем о нехватке честолюбия у образовательных политик в Европе, где, несмотря на все увещания, отмечен слабый прогресс в области языков, >

Руководство и редактирование:
Кристиан Трембле и Астрид Гийом

Письмо ЕОП, переведенное на волонтерских началах на [немецкий, английский, болгарский, хорватский, испанский, греческий, итальянский, польский, португальский, румынский и русский](#) языки доступно на сайте ЕОП. [Напишите нам](#), если желаете добавить другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно [тут](#)

В этом номере

- От редактора - Взойдет ли солнце на западе?
- Неделя европейских языков
- 10 свежих статей, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

1. [Language teaching crisis as 40% of university departments face closure](#) by [Daniel Boffey](#)
2. [Turbulence' in school languages](#)
3. [The Real Language Crisis](#) By [Russell A. Berman](#)
4. [The Bilingual Advantage](#) by [Claudia Dreifus](#)
5. [What does research show about the benefits of language learning?](#) by [Amanda Kibler](#) and [Sandy Philipose](#)
6. [we're learning them in the wrong way](#) by [Ioe Iles](#)
7. [Do Small Businesses Need to be Multilingual?](#) by [David Sims](#)
8. [The Multilingual Dividend](#) (by [Andrew Hill](#), [Financial Times](#))

Вокруг Европейского дня языков

Неделя иностранных культур в Париже (20-29 сентября 2013)



Одна неделя, сорок культур, сорок мест и более шестидесяти мероприятий, посвященных сценическому искусству!

В 2013 году - «Все на сцену!»

12-я Неделя иностранных культур призывает иностранные культурные центры представить парижской публике различные мероприятия, посвященные теме сценического искусства: театрализованные, концертные и хореографические представления, выставки, дискуссии и т.п.

Неделя иностранных культур будет отмечена событиями на любой вкус и разнообразием предлагаемых мероприятий.

[Подробнее](#)

Среда, 25 сентября

Мигрировать от языка к языку?



Задача конференции состоит в том, чтобы проанализировать ситуацию, сложившуюся с языками иммигрантов и установить связанные с этими языками практики и проявления. Конференция преследует тройную цель: определить термины дискуссии, подтвердить положительное видение языков иммигрантов и задуматься о способах повышения их значимости.

Языки иммигрантов способствуют культурному разнообразию, которое всегда отличало Францию, с тех пор, как наша страна стала принимать иностранные народы.

Употребление многих из них значительно уменьшилось с течением времени, по мере того, как иммигранты интегрировались в нашу страну. Другие же, зачастую связанные с более свежими миграционными явлениями, наоборот сохраняются по сей день. В 2008г. примерно половина детей иммигрантов получили от родителей в детстве еще один язык помимо французского. 10 % из них говорили с родителями только на другом языке.

[Подробнее](#)

«О чем рассказывают наши языки?»

Писатели, драматурги, кинематографисты, переводчики обсудят следующие вопросы: что говорят наши языки о нас и о мире? Как языки формируют нашу манеру мыслить, вести себя? Существуют ли вещи, выразимые только на одном языке?

Пятница 27 сентября 2013, с 18.30 до 20.30

Carrefour des Associations Parisiennes 181, бульвар Домениль, Париж 12^e

Участие бесплатное, желательно по записи contact@cafebilingue.com. Подробности на www.cafebilingue.com

[Pour en savoir plus](#)

Среда, 16 октября

Языковое разнообразие и научное творчество

Научная конференция, организованная Научным центром ЕОП в сотрудничестве с Университетом Париж VII им. Дидро



В отличие от служебных языков, призванных описывать с максимальной возможной точностью ограниченную реальность проявления, естественные языки охватывают всю совокупность человеческого опыта. Будучи универсальными, они располагают семантическими ресурсами, необходимыми для развития новых форм знания. Так, когда носитель немецкого языка изучает физику на немецком или носитель французского языка занимается математикой на французском, они поддерживают, используя технический язык соответствующих дисциплин, связь с родными языками, лексическое богатство и сила метафор которых стимулируют интеллектуальное творчество и способствуют выработке новых научных гипотез. Открывая науку для других областей человеческого опыта, языки играют первостепенную роль в развитии знаний. А происходящая в настоящее время по всей Европе англицизация высшего образования приводит к оскудению этого творчества. На служебном языке - международном английском, будут преподаваться науки, отрезанные от породивших их языков и культур, фиксироваться застывшие состояния знания, упрощенные результаты, готовые методы, которые, разумеется, смогут оставаться эффективными в техническом плане, но неизбежно лишатся своей творческой силы. Во время, когда европейские вузы движутся к преподаванию на английском языке, необходимо задуматься о наследии, которое мы собираемся оставить молодым поколениям и выступить против тупиков, в которых мы рискуем их запереть.

Программа

Пятница, 8 ноября

Плюрилингвизм и литературное творчество: писать между языками

Конференция, организованная Ольгой Анохиной (Olga ANOKHINA) (ITEM, CNRS) и Франсуа Растье (François RASTIER) (ERTIM) при поддержке Европейской обсерватории по плюрилингвизму.



Понятие национальной литературы во многом сложилось благодаря национальным движениям XIX в. Оно остается тем более сомнительным, что языки стали транснациональными, привлекая писателей всех национальностей, которые по праву соперничают, чтобы попасть в корпус текстов. Кроме того, через знание языков, как и через переводы и самопереводы писатели получают доступ к пространству мировой литературы, которое они стараются расширить. Этот факт подчеркивает, между прочим, ограниченность понятия французской литературы, как и двусмысленность франкоязычного ярлыка.

Плюрилингвизм писателей проявляется в черновиках произведений, в нередко встречающихся рукописях на нескольких языках. Кроме того, он питает сферу воображаемого языков, становящихся таким образом темой литературы.

Данная научная конференция, посвященная скорее творчеству, нежели критике, завершится круглым столом, за которым объединятся писатели: целью станет проведение дискуссии об эстетике, лингвистике и литературоведении для выявления скрытого плюрилингвизма в литературе.

[Подробнее](#)

>>> знание которых однако было нано ключевым в обществе знаний. В некоторых странах владение языками и стремление к их изучению ограничиваются глобальным английским. Однако в англоязычных странах происходят изменения, а коли считается, что происходящее за океаном доходит до Европы с разницей в несколько месяцев или лет, то можно задать вопрос: не придут ли к нам изменения к лучшему в области языков из англоязычного мира, в частности из США?

Конечно, отправной точкой не является боязнь языкового господства. Но мнения на этот счет полностью согласуются со всеми европейскими исследованиями, проведенными, в частности по поручению Совета Европы, за последние тридцать лет.

Есть два источника для размышлений.

Первый касается свойственного плюрилингвизму преимущества. Оно отнюдь не неоспоримо, т.к. согласно все еще существующему укоренившему предрассудку, билингвизм - знак социальной отсталости, а изучение иностранного языка требует прекрасного овладения собственным. Идеология монолингвизма отжила свое, хотя еще и повсеместно присутствует в нашем поведении.

С одной стороны, полученное даже в раннем возрасте знание иностранных языков не ослабляет, но улучшает владение родным языком. Мысль Гете о том, что «тот, кто не знает иностранных языков, не знает своего собственного», правда с научной точки зрения и доказана.

С другой стороны, плюрилингвизм располагает положительными познавательными и культурными эффектами (4 и 5), специально адаптированными для мира, в который мы вступили. Как, не имея собственного плюриязычного и межкультурного багажа взаимодействовать с по определению плюриязычным и плюрикультурным миром? Общеанглийский язык, закрепившийся в европейских образовательных системах, должен остаться в прошлом, т.к. он воплощает устарелое и отсталое видение мира. Это не значит, что английский язык нужно игнорировать, но один он, особенно в обезображенной форме «глобиша», не достаточен и должен быть интегрирован в плюриязычный и межкультурный подход. Главенствующая сегодня манера преподавать языки, как чистые инструменты коммуникации, является тупиковой с педагогической точки зрения (6).

Сделав эти шаги, страны, население которых не владеет иностранными языками и остается в моноязычной культурной схеме, оказываются в ситуации экономической и политической слабости (7) и (8). >>>

10 статей, на которые стоит обратить внимание

[Евросоюз все чаще использует английский язык... малопонятный для англоговорящих](#)



Европейские организации все чаще используют исключительно английский в качестве рабочего языка. Но в опубликованном в мае отчете, содержащем список неправильно употребленных слов, отмечается появление особого жаргона в Еврокомиссии...

[К более эффективному и экономичному устному переводу в Европарламенте](#)



Согласно наблюдениям Европарламента, затраты на его службы устного перевода составили 157 954 283 евро за трехлетний период, завершившийся в 2012 году. Из сравнения показателей 2010 и 2012 финансовых годов вытекает уменьшение затрат на 17% , и такая разумная экономия, осуществленная в службах устного перевода, не подорвала принцип мультилингвизма...

[Use of languages other than English in the U.S. on the rise: Census](#)



WASHINGTON (Reuters) - The number of people in the United States who speak a language other than English at home has nearly tripled over the past three decades, far outpacing the overall population growth, U.S. data released on Tuesday showed

[Englisch wird nicht Europas gemeinsame Sprache \(Deutschlandradio Kultur\)](#)



Wie viel leichter könnte doch vieles sein, wenn jeder Englisch als Fremdsprache lernte und man sich damit weltweit verständigen könnte? Aber was für ein Englisch wäre das dann? Das fragt sich die Dolmetscherin Vivi Bentin. ..

[Пробуждение интереса к языкам и обучение плюрилингвизму](#)



На базе проекта EVLANG Мишеля Канделье (Michel Candelier) в двуязычных классах CE1 и CE2 был осуществлен эксперимент «Пробуждение интереса к языкам», целью которого стало наблюдение за возможными эффектами у детей в области открытости в отношении языкового и культурного разнообразия и мотивации в изучении иностранных языков...

[ООН: Генеральная Ассамблея вновь подтверждает принципы многоязычия](#)



Генеральная Ассамблея приняла 24 июля 2013 года резолюцию, вновь подтвердившую принцип многоязычия в ООН, настаивая на равенстве между шестью официальными языками и на необходимости обеспечить к ним справедливое отношение, чтобы гарантировать каждому государству-члену возможность выражаться на наиболее подходящем ему языке...

[Языки в мире: сколько носителей языков?](#)



Горно пересчитать количество носителей каждого языка - очень трудная, если не сказать невыполнимая задача. Помимо практических трудностей переписи, проводимой в масштабе планеты, методы и само определение носителя языка создают проблему, поскольку первая трудность состоит в том, что случаи плюрилингвизма намного многочисленнее случаев монолингвизма, составляющих исключение. Таким образом, главной задачей будет различение урожденных носителей языка от неурожденных носителей языка, говорящих на других языках, а не на родном. Это ключ к наиболее важному толкованию...

[На каких языках преподают сегодня в мире?](#)



Это исследование касается языков преподавания в мире, и в частности языков преподавания научных предметов, и может прояснить нам проблематику, существующую в Алжире. Не будучи специалистом в области лингвистики, но в качестве преподавателя так называемых точных наук, постараюсь определить некоторые основные понятия для данной проблемы, собранные там и сям на просторах Интернета, и вращающихся вокруг языка. Ключевая социальная функция коммуникации...

[Арабский язык - принесенный в жертву «язык Франции» \(Monde Diplomatique\)](#)



В то время, как арабский язык является вторым наиболее употребляемым языком во Франции, его преподавание в средних школах постоянно теряет свои позиции в пользу ассоциативного сектора. Изменения начали происходить с 1980-х годов, когда иммигранты из Магриба начали занимать все более значимую часть в общественном и медиа-пространствах. Удастся ли арабскому языку, ассоциирующемуся с тех пор с исламом и гетто, изменить свой имидж?

В Великобритании Британский Совет, Британская академия и Британская организация предпринимателей уже несколько лет обеспокоены ситуацией, при которой из-за монолингвизма британская молодежь оказалась в невыгодном положении относительно своих европейских ровесников. Некоторые из молодых британцев испытывают сегодня куда большие трудности на рынке труда, чем другие европейцы, имеющие в своем активе два-три языка. Эта ситуация получит свое развитие в будущем, а это означает, что именно плюрилингвизм, а не знание одного английского языка, будет все более востребован во всем мире.



[L'Inglese non basta, serve la terza lingua \(?\)](#)

Cara Letizia

Piu' leggo il tuo blog, il sito, i blog bilingue che consigli e tutti i link che vedo sparpagliati qua e la' e piu' mi sto rendendo conto che se voglio fare un ulteriore regalo per la vita alle mie bambine dovrei inserire una terza lingua...



[Швейцария: 10% ВВП благодаря плюрилингвизму](#)

Если бы вся наша планета говорила на Европанто, никто бы не задался вопросом о влиянии плюрилингвизма на экономику. Поскольку нас окружает множество культур и, соответственно, языков – не будем забывать, что на Земле существуют более 6000 разных языков - интересно было бы изучить экономические преимущества и недостатки плюрилингвизма для частных лиц и предприятий...

Прочие анонсы и публикации

Журнал «Philologica Jassyensia» принадлежит Институту румынской филологии «А. Phillippide» – филиалу IASI Румынской академии (<http://www.philippide.ro/>) и Культурной ассоциации «А. Phillippide» IASI, Румыния (<http://www.philologica-jassyensia.ro/asociatia/>). Он выходит в свет с 2005 года с полугодовой периодичностью.

Журнал существует как в традиционной бумажной версии, так и в цифровой.

Он включен в международные базы данных CEEOL, EBSCO, DOAJ, MLA International Bibliography, GOOGLE SCHOLAR, FABULA, THE LINGUIST LIST et ULRICHSWEB.

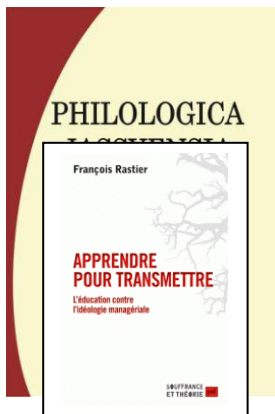
Журнал выступает партнером Европейской обсерватории по плюрилингвизму, находящейся во Франции, в г.Париже (<http://plurilinguisme.europe-avenir.com/>). Ежегодно он публикует досье под названием «Плюрилингвизм – между желаемым и реальностью» и приглашает к постоянному общению по данной тематике.

[Подробнее](#)

Плюрилингвизм в компании: вызов для завтрашнего дня

[SYNERGIES ITALIE](#), №9 - 2013 год. Издание [GERFLINT](#) , [ОГЛАВЛЕНИЕ](#)

Составитель Maria Margherita Mattioda



Учиться, чтобы передавать

Образование против менеджерской идеологии

François Rastier, 256 p., coll. Souffrance et théorie, PUF, май 2013, Париж
Компетенции, превосходство, конкуренция: менеджерская идеология, являющаяся одновременно руководящей и ультралиберальной, повсеместно воцаряется в среде образования. Изучив принципы педагогики, противопоставив проблему коммуникации и передачи, в данной работе расширены рамки от школы до вуза, от преподавания до научных исследований, и описываются в частности угрозы, существующие для общественных наук, а также причины их слабости.

План Marnix для мультязычного Брюсселя – это усилия, направленные на содействие изучению с самого раннего возраста нескольких языков среди брюссельцев. В нем отдан приоритет французскому, голландскому и английскому языкам, и при этом поддерживается передача всех родных языков местного населения.

Изучение иностранных языков в Брюсселе важно, как нигде в другом месте, но оно должно стать еще более доступным. При условии наличия правильного подхода и получения удовольствия от взаимопомощи.

[Подробнее...](#)

[In het Nederlands...](#)

[In English...](#)

Если Вы более не желаете получать это письмо, ответьте на это сообщение, написав в теме «НЕТ».

